

Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy* ich ściga, przechodzi** w pokoju, ścieżką na swych nogach nie przychodzi.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy ich ściga, przechodzi bezpiecznie, ścieżki nie tyka stopami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ścigał ich, przeszedł spokojnie ścieżkę, po której swoimi nogami nie chodził.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uganiał się z nimi, przeszedł spokojnie ścieżkę, po której nogami swymi nie chadzał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będzie je gonił, przejdzie w pokoju, ścieżką się nie ukaże na nogach jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On ściga ich, przechodzi nietknięty, jakby stopami nie dotykał ścieżki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy ich ściga, przechodzi bezpiecznie, swoimi nogami nie dotyka ścieżki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ściga ich, przechodzi bezpiecznie, stopami nie dotyka ścieżki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ściga, sam wychodząc cało, jakby stopami nie dotykał drogi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ściga ich, dalej idąc bezpiecznie, ledwie stopami dotykając drogi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І переслідуватиме їх і в мирі перейде дорога його ніг.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ściga ich, bezpiecznie przebiega drogę, na której nie stały jego nogi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto ich ścigał, kto spokojnie chodził stopami po ścieżce, którą nie przyszedł?

¹⁾ W 1QIsa a wers zaczyna się od spójnika: וירדפם .

²⁾ W 1QIsa a wyrażenie poprzedzone spójnikiem: ויעבור .

³⁾ Tj. (1) idiom: Porusza się z wielką szybkością (?); (2) ścieżką, którą jego nogi nie przechodziły (tzn. wkracza na nowe terytoria). Werset ten kończy się w 1QIsa a wyrażeniem: (ścieżki jego nóg) nie zrozumieli, לוא יבינו .